

University of  
Lethbridge



Faculty of Education

## Literature Fair 2012

### Reading the Word: *Reading the World*

**SESSION:** *Dual-language and Mixed-language Books*

**PRESENTER:** *Erika Hasebe-Ludt*

---

#### Picture Books

---

- Alarcón, Francisco X., & Gonzalez, Maya C. (Ill.). (2001). *Iguanas in the snow and other winter poems/Iguanas en la nieve y otros poemas de invierno* (English and Spanish ed.). San Francisco, CA: Children's Book Press.
- Barner, Bob (2010). *The Day of the Dead/El Día de los Muertos: A bilingual celebration* (Spanish/English; Teresa Mlawer, Trans.). New York: Holiday House.
- Bouchard, David; Aleekuk, Pam; Paul, Leonard (Ill.), & Saint-Marie, Buffy (music). (2009). *Long powwow nights* (Mi'kmaq/English & audio CD; Patsy Paul-Martin, Trans.). Markham, ON: Red Deer Press.
- Bouchard, David, & Sapp, Allen (Ill.). (2006/2007). *Nokum is my teacher/Nokum: Ma voix et mon coeur* (Cree/English/French & audio CD). Markham, ON: Fitzhenry & Whiteside.
- Bouchard, David; Willier, Shelley; Poitras, Jim (Ill.); & Northern Cree Singers (2008). *The drum calls softly* (Cree/English & audio CD). Toronto: Red Deer Press.
- Brown, Monica, & Parra, John (Ill.). (2005). *My name is Gabriela: The life of Gabriela Mistral/Me llamo Gabriela: La vida de Gabriela Mistral* (Spanish/English). Flagstaff, AZ: Luna Rising.
- Carrier, Roch, & Cohen, Sheldon (Ill.). (2004). *The flying canoe* (English/French words). Toronto, ON: Tundra Books.
- Flett, Julie (2010). *Lii yiiboo nayaapiwak lii swer: L'alfabet di michif/Owls see clearly at night: A Michif alphabet*. Vancouver, BC: Simply Read Books.
- Gonzalez, Maya C. (2007). *My colors, my world/Mis colores, mi mundo* (Spanish/English). San Francisco, CA: Children's Book Press.
- Highway, Tomson, & Daines, Brian (2010). *Fox on the ice/Mahkesís mískwamíhk e-cípatapít* (Cree/English; *Songs of the North Wind* series #3). Markham, ON: Fifth House Publishers/Fitzhenry & Whiteside.
- Lomas Garza, Carmen (1996). *In my family/En mi familia* (Spanish/English). San Francisco, CA: Children's Book Press.
- Sandhu, Rup K., & Sharma, Gauri (Ill.). (2004). *I'm ready to go to my new school* (Punjabi/English). Victoria, BC: Trafford Publishing.
- Spivak, Dawnine, & Demi (2009). (Ill.). *Grass sandals: The travels of Basho* (English/Japanese words). New York: Atheneum Books for Young Readers.
- Teevee, Ningeokuluk. (2009). *Alego* (Inuktitut/English). Toronto: Groundwood Books.
- Yanwne, Deborah, & Nieuwerk, Annette (2011). *Sierra and Blue* (Blackfoot/English; Leo Fox, Trans.). Lethbridge, AB: Prairie Rain Publishing.

## Poetry

---

- Ada, Alma F., & Silva, Simón (Ill.). (1997). *Gathering the sun: An alphabet in Spanish and English* (Rosa Zubizarreta, Trans.). New York: Lothrop, Lee & Shepard Books.
- Bouvier, Rita (2004). *Papîyâhtak: Poems* (Cree/English). Saskatoon, SK: Thistledown Press.
- Carlson, Lori M. (2005). *Hot salsa: Bilingual poems on being young and Latino in the United States* (Spanish/English). New York: Henry Holt and Co.
- Coleman, Alexander (Ed.). (2000). *Colors!/¡Colores!* (Spanish/English; John O. Simon & Rebecca Parfitt, Trans.). New York: Penguin Books.
- Morton, Lone, & Wood, Jakki (Ill.). (1994). *Goodnight everyone/Bonne nuit à tous (I Can Read French Language Learning Story Books series; Marie-Thérèse Bougard, Trans).* New York: Barron's.
- Neruda, Pablo (1962/2001). *Fully empowered* (Bilingual Spanish/English ed.; Alastair Reid, Trans.). New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Ondaatje, Michael (1998). *Handwriting: Poems* (English/Sinhala words). Toronto: McClelland & Stewart.
- Quan, Andy, & Wong-Chu, Jim (Eds.). (1999). *Swallowing clouds: An anthology of Chinese-Canadian poetry*. Vancouver, BC: Arsenal Pulp Press.
- Scofield, Gregory (1997). *Love medicine and one song: Sákihtowin-maskihkiy ékwa péyak-nikamowin* (Cree/English). Victoria, BC: Polestar Books.
- Shihab Nye, Naomi (Ed.). (1998). *The tree is older than you are: A bilingual gathering of poems & stories from Mexico with paintings by Mexican artists* (Spanish/English). New York: Alladin.
- Soto, Gary (2005). *Neighborhood odes: A poetry collection* (English/Spanish words). Orlando, FL: Harcourt.
- Vilain, Robert. (2011). *Rainer Maria Rilke: Selected poems, with parallel German text* (Susan Ranson & Marielle Sutherland, Trans.). Oxford, UK & New York: Oxford University Press.

## Non-fiction: Information Books, Biography, Autobiographical Fiction, & Memoir

---

- Enzoe, Pete; Willett, Mindy, & Macintosh, Tessa (Ill./Photogr.). (2010). *The caribou feed our soul/?étt'hén bet'á dághíddá.* (Dene/English; *The Land Is Our Storybook* series). Markham, ON: Fifth House Publishers/Fitzhenry & Whiteside.
- Italiano, Carlo (1974). *The sleighs of my childhood/Les traîneaux de mon enfance* (French/English; Rene Chicoine, Trans.). Montreal: Tundra Books.
- Lomas Garza, Carmen (1990). *Family pictures/Cuadros de familia* (Spanish/English). San Francisco, CA: Children's Book Press.
- Morales, Yuyi (2003). *Just a minute: A trickster tale and counting book* (Spanish/English). San Francisco, CA: Chronicle Books.
- Pokiak, James; Willett, Mindy, & Macintosh, Tessa (Ill./Photogr.). (2010). *Proud to be Inuvialuit/Quviahuktunga Inuvialuugama* . (Inuktitut/English; *The Land Is Our Storybook* series). Markham, ON: Fifth House Publishers/Fitzhenry & Whiteside.
- Xiong, Gu. (1997). *The yellow pear* (English/Chinese). Vancouver, BC: Arsenal Pulp Press.

## **Contemporary & Historical Fiction, Traditional Stories & Legends**

---

- Cruz, Alejandro M., & Olivera, Fernando (Ill.). (1991). *Mujer que brillaba mas aún que el sol: La leyenda de Lucia Zenteno/The woman who outshone the sun: The legend of Lucia Zenteno* (Spanish/English). San Francisco, CA: Children's Book Press.
- Football, Virginia, & Wedzin, James (Ill.). (2009/2011). *How the fox saved the people* (Dogrib/English/French & audio CD). Penticton, BC: Theytus Books.
- Marchand, Barbara (Ill.). (2010). *Kou-Skelow/We are the people: A trilogy of Okanagan legends* (Okanagan/English). Penticton, BC: Theytus Books.
- Yasuda, Yuri; Sakakura, Yoshinoby, & Mitsui, Eiichi (Ills.) (2010). *A treasury of Japanese folktales: Bilingual English and Japanese edition* (Yumi Matsunari & Yumi Yamaguchi, Trans.). Tokyo/Rutland, VT/Singapore: Tuttle Publishing.

## **Professional Literature and Resources**

---

- Naqvi, Rahat (2009). Mirrors and windows: Seeing ourselves and others through dual-language reading. In James Nahachewsky & Ingrid Johnston (Eds.), *Beyond 'presentism': Re-imagining the historical, personal, and social places of curriculum* (pp. 43-41). Rotterdam, Netherlands: Sense Publishers.
- Sneddon, Raymonde (2009). *Bilingual books, biliterate children: Learning to read through dual language books*. Stoke on Trent & London, UK: Trentham Books.